



CD-674 DIGITAL

# Franz Schubert

Gustav Mahler

Der Tod und das Mädchen

Ludwig van Beethoven

Gustav Mahler

String Quartet in F minor, Op.95



Nieuw Sinfonietta Amsterdam  
Lev Markiz

**SCHUBERT, Franz** (1797-1828)

Arranged for string orchestra by Gustav Mahler (1860-1911)

Edited by David Matthews and Donald Mitchell

**String Quartet in D minor, D.810,****'Der Tod und das Mädchen'** (Josef Weinberger Ltd., London) **41'16**

- |     |                                    |       |
|-----|------------------------------------|-------|
| [1] | I. <i>Allegro</i>                  | 15'11 |
| [2] | II. <i>Andante con moto</i>        | 13'15 |
| [3] | III. <i>Scherzo. Allegro molto</i> | 3'49  |
| [4] | IV. <i>Presto</i>                  | 8'48  |
- 

**van BEETHOVEN, Ludwig** (1770-1827)

Arranged for string orchestra by Gustav Mahler (1860-1911)

Edited by David Matthews

**String Quartet No. 11****in F minor, Op.95** (Josef Weinberger Ltd., London) **21'50**

- |     |                                                   |      |
|-----|---------------------------------------------------|------|
| [5] | I. <i>Allegro con brio</i>                        | 4'33 |
| [6] | II. <i>Allegretto ma non troppo</i>               | 6'59 |
| [7] | III. <i>Allegro assai vivace ma serioso</i>       | 4'49 |
| [8] | IV. <i>Larghetto espressivo — Allegro agitato</i> | 5'17 |
- 

**Nieuw Sinfonietta Amsterdam**conducted by **Lev Markiz**

Nieuw Sinfonietta Amsterdam is supported by



Das Mädchen: Vorüber, ach, vorüber!  
Geh, wilder Knochenmann!  
Ich bin noch jung, geh, Lieber!  
Und rühre mich nicht an.

Der Tod: Gib deine Hand, du schön und zart Gebild!  
Bin Freund und komme nicht zu strafen.  
Sei guten Muts! Ich bin nicht wild,  
Sollst sanft in meinen Armen schlafen.

(The maiden implores Death to pass her by, whilst Death tries to persuade her to sleep in his arms.)

This short poem by Matthias Claudius (1740-1815) is the entire text of **Franz Schubert's** song *Der Tod und Das Mädchen* (Death and the Maiden), written in 1817. This song served in turn as the basis for a ***String Quartet in D minor*** (D.810) — or to be more precise for its second movement — and this quartet has also assumed the song's name (a parallel case is Schubert's *Trout Quintet*). On 31st March 1824 Schubert wrote to his friend Leopold Kupelwieser: 'In songs I have done little that is new, but I have made an effort in various instrumental matters, for I have composed two quartets for violin, viola and cello, not to mention an octet, and I intend to write a further quartet as well.' We know that he was here referring to the *String Quartet in A minor* (D.804) and to *Death and the Maiden*, and it is therefore unaccountable that its date of composition is often given as 1826. It was, however, at the beginning of that year that the first private performance took place, remarkably two whole years after it was written. Schubert subsequently undertook a few revisions, removing part of the first movement, and shortly afterwards the quartet was twice performed in an 'official' context. The public, unfortunately, was uncomprehending.

On 21st February 1828, just nine months before he died, Schubert wrote a letter to the well-regarded publishing house B. Schotts Söhne in Mainz (a company which to this day retains its reputation for being interested in modern music). This letter offered the publisher a considerable number of compositions

'for a small fee with pleasure'. On 29th February (a tribute to the speed of the postal service in those days) the publisher replied kindly, but without actually accepting the two quartets Schubert had offered — the *Quartet in G minor* and *Death and the Maiden*. The latter piece was not published until 1832, and then by another publisher, Czerny.

The song and the string quartet not only share the above-mentioned theme but are also in the same main key. In this context there are two musicological 'schools': one claims that Schubert chose this key only after deciding to incorporate the song into a quartet, whilst the other thinks that the D minor of the quartet caused Schubert to think back to the song.

The quartet has four movements, somewhat like a late classical symphony. After the opening, highly dramatic sonata-form movement there is a slow movement — a set of variations at the beginning of which we immediately recognize the piano introduction to the song. There are five variations, all in the same G minor as the theme except the fourth, which appears in a transfigured G major. After a very rapid scherzo comes the finale, *Presto* in 6/8-time; the manner in which the quartet hurries to its conclusion has been described as a *danse macabre*.

Towards the end of the Romantic period, an era before radio and television — and when the gramophone industry, still in its infancy, was incapable of reproducing much more than mechanical noises — it was common practice to seek out forms of musical entertainment which seem strange to a modern listener. Above all there were arrangements of every conceivable kind, often significant reductions of massive orchestral scoring; an excellent example of this is the arrangement of Richard Strauss's *Till Eulenspiegel* for seven (!) instruments. The opposite could also happen: chamber music was 'enlarged' so it could be performed in huge concert halls — and this might be the reason for **Gustav Mahler's** arrangements of the two works on this CD. They are careful re-workings which leave the original character of the works largely untouched.

'The fleeting Therese, who treats everything in life lightly' is a character sketch made by **Ludwig van Beethoven** himself, a description which can

hardly be said to indicate that the writer was warmly-disposed towards the lady in question. But he was describing the young doctor's daughter Therese Mal-fatti, with whom the 39-year-old-composer had fallen unhappily in love. It has been suggested that the *Harp Quartet* (his *String Quartet No. 10 in E flat major*, Op.74) describes the beginning of this love; it is however certain that the ***String Quartet No. 11 in F minor***, Op.95, was written in the shadow of its painful end in 1810. The work is moreover dedicated to the composer's friend Nikolaus Zmeskall von Domanowicz, one of the few to be fully informed of the affair. The piece is often called *Quartetto serioso* ('Serious Quartet') and in this case the name was given by the composer himself (nicknames of this kind were generally invented by other people, often by publishers). The first performance had to wait four years: not until 1814 did the outstanding violinist Ignaz Schuppanzigh arrange the première.

Anybody with a romantic streak and a knowledge of the quartet's origins can interpret the music in a highly dramatic and effective way: 'Cries, sobbing, inarticulate sounds. A depiction of pain, in four movements' (R. Thiel). If we regard the music more objectively, however, we can observe that it is written in a very organized manner — astonishingly so when we consider that its composer was a child of the *Sturm und Drang* age. He was right to describe it as a serious piece; but rather than being passionate like the *Appassionata* piano sonata, it is strict like the *Egmont* overture — a work written a few months earlier, with which the last movement of the quartet is often compared.

The quartet is constructed symphonically, its first movement a sonata form structure of the strictest and most concentrated kind. The second movement is slightly reminiscent of the corresponding movement in the *Eighth Symphony*, composed soon after the quartet: it is neither a slow movement nor a scherzo, but is constructed in a song-like manner with great contrapuntal ingenuity. The scherzo proper is placed third, its tempo marked *Allegro assai vivace ma serioso* — it is here that the composer found his term 'serioso'. In fact it is a combination of scherzo and rondo with two different, clearly separated trios. The finale takes

the form of a sonata rondo, with an *Egmont*-like build-up of dramatic tension leading to the final triumph.

© **Julius Wender 1995**

The **Nieuw Sinfonietta Amsterdam** was formed in 1988 by a number of musicians who shared a passion for chamber music. Their aim was to create a chamber orchestra capable of reaching the highest possible standards of ensemble playing. The Nieuw Sinfonietta Amsterdam has now established a special place for itself in the musical life of the Netherlands, being noted in particular for its exceptional and characteristic string sound, the enthusiasm and commitment of its players and the consistently high artistic standard of its performances.

Imaginative programming, combining traditional repertoire with frequent (world) premières of both Dutch and Russian works has led to numerous regular invitations, including the Holland Festival and a concert series in the Concertgebouw, Amsterdam. Besides broadcasting on all major Dutch radio stations, the orchestra also makes regular television appearances.

Internationally, the Nieuw Sinfonietta Amsterdam has established a fine reputation, with successful tours to the USA, Germany, Italy, France and the former Soviet Union. On the BIS label the Nieuw Sinfonietta Amsterdam has recorded music by Denisov (BIS-CD-518) and is recording the Complete String Symphonies of Mendelssohn (already available: BIS-CD-643 and BIS-CD-683). Guest conductors who have worked with the orchestra include Thomas Zehetmair, Reinbert de Leeuw and Jos van Immerseel, whilst the list of soloists includes Håkan Hardenberger, Yo-Yo Ma, Jard van Nes, Roland Pöntinen and Nobuko Imai.

**Lev Markiz**, the artistic director and chief conductor of the Nieuw Sinfonietta Amsterdam, was born in Moscow and began his career as a violinist. From its inception in 1955, he was leader and soloist of the then famous Moscow Chamber Orchestra. He later formed his own chamber orchestra, The Soloists of Moscow, with which he made countless radio recordings of repertoire ranging

from the baroque to the contemporary. He also conducted virtually all the important symphony orchestras in the former Soviet Union.

Since 1981 Lev Markiz has lived in Holland, where he regularly conducts a number of Dutch orchestras. He has appeared as a guest conductor in almost all the European countries, Canada and Israel. He records regularly for BIS, not least the music of his friend and former compatriot, Alfred Schnittke.

---

Das Mädchen: Vorüber, ach, vorüber!  
Geh, wilder Knochenmann!  
Ich bin noch jung, geh, Lieber!  
Und rühre mich nicht an.

Der Tod: Gib deine Hand, du schön und zart Gebild!  
Bin Freund und komme nicht zu strafen.  
Sei guten Muts! Ich bin nicht wild,  
Sollst sanft in meinen Armen schlafen.

Dieses kurze Gedicht von Matthias Claudius (1740-1815) bildet den gesamten Text von **Franz Schuberts** Lied *Der Tod und das Mädchen*, mit dem Entstehungsjahr 1817. Das Lied wiederum dient als Unterlage für ein ***Streichquartett in d-moll*** (D.810) — genauer gesehen für dessen zweiten Satz — und dieses Quartett hat auch den Titel des Liedes übernommen (es gibt bei Schubert einen Parallelfall im *Forellenquintett*). Am 31. März 1824 schrieb Schubert an seinen Freund Leopold Kupelwieser: „In Liedern habe ich wenig Neues gemacht, dagegen versuchte ich mich in mehreren Instrumentalsachen, denn ich komponirte 2 Quartetten für Violinen, Viola und Violoncelle u. ein Octett, u. will noch ein Quartetto schreiben“. Man weiß, daß es sich hier um das *Quartett in a-moll* (D.804) und um den *Tod und das Mädchen* handelte, und in Anbetracht dessen ist es unverständlich, daß das Entstehungsjahr häufig mit 1826 angegeben wird. Anfang dieses Jahres wurde das Werk vielmehr zum ersten Mal privat gespielt, erstaunlicherweise erst fast zwei Jahre nachdem es komponiert worden war. Schubert nahm darauf hin einige Veränderungen vor und strich einen Teil des ersten Satzes, und kurz darauf wurde das Quartett zweimal in einem „offiziellen“ Zusammenhang aufgeführt. Leider war das Publikum verständnislos.

Am 21. Februar 1828, nur neun Monate vor seinem Tod, schrieb Schubert einen Brief an den angesehenen Mainzer Verlag B. Schotts Söhne (der übrigens heute noch den Ruf genießt, sich für moderne Musik besonders einzusetzen). Im Brief bot er dem Verlag eine beachtenswerte Anzahl Kompositionen „gegen billiges Honorar mit Vergnügen“ an, und der Verlag antwortete am 29. Februar (man beachte die Schnelligkeit der damaligen Post!) wohlwollend, doch aber

ohne die von Schubert angebotenen Quartette (*G-Dur* und *Der Tod und das Mädchen*) zu bestellen. Das hier aktuelle Werk wurde erst 1832 herausgegeben, und zwar bei einem anderen Verlag, Czerny.

Nicht nur das erwähnte Thema, sondern auch die Grundtonart ist bei Lied und Quartett identisch. In diesem Zusammenhang gibt es zwei verschiedene musikwissenschaftliche „Schulen“: die Vertreter der einen behaupten, Schubert hätte die Tonart gewählt, nachdem er entschieden hatte, das Lied in das Quartett mit einzubeziehen, während die Anhänger der anderen Schule meinen, daß Schuberts Gedanken durch das d-moll auf das Lied gelenkt wurden.

Das Werk ist viersätzlich angelegt, etwa wie eine Symphonie der späten Klassik. Nach dem einleitenden, hochdramatischen Sonatensatz folgt der langsame Variationssatz, an dessen Anfang man sofort die Klaviereinleitung des Liedes erkennt. Es folgen fünf Variationen, wie das Thema durchwegs in g-moll, mit Ausnahme der vierten, die in einem verklärten G-Dur erscheint. Nach einem sehr raschen Scherzosatz folgt das Finale, Presto in 6/8: die Art, auf welche das Quartett seinem Ende zueilt, ist als *danse macabre* beschrieben worden.

Gegen Ende des romantischen Zeitalters, also in einer Epoche, wo es weder Rundfunk noch Fernsehen gab, und die noch auf dem Säuglingsstadium stehende Schallplattentechnik nicht viel mehr als Nebengeräusche wiederzugeben imstande war, suchte man gerne Arten des Musikgenusses, die auf einen heutigen Menschen einen etwas sonderbaren Eindruck machen. Vor allem ging es um Arrangements jeder erdenklichen Art, sehr oft um erhebliche Reduzierungen eines großen Orchesterapparates; ein Prachtbeispiel war die Einrichtung von Richard Strauss' *Till Eulenspiegel* für sieben (!) Instrumente. Es wurde aber auch umgekehrt gemacht: Kammermusik wurde „vergrößert“, um in riesigen Sälen gespielt werden zu können, und dies dürfte auch der Grund für **Gustav Mahlers** Arrangements der Werke auf der vorliegenden CD gewesen sein, behutsame Umarbeitungen, die den Originalcharakter weitgehendst unangetastet lassen.

„Die flüchtige, alles im Leben leicht behandelnde Therese“ ist eine Personenbeschreibung, die aus **Ludwig van Beethovens** eigener Feder stammt, und sie läßt nicht gerade vermuten, daß der Komponist für die beschriebene Frau wärmere Gefühle hegte. Es handelte sich aber um die junge Ärztetochter Therese Malfatti, in die sich Ludwig van Beethoven im Alter von 39 Jahren unglücklich verliebt hatte. Man hat behauptet, das *Harfenquartett* (*Streichquartett Nr.10 in Es-Dur*, op.74) beschreibe den Anfang dieser Liebe; sicher ist aber, daß das ***Streichquartett Nr.11 in f-moll*** op.95 unter dem Eindruck des schmerzlichen Endes 1810 entstand. Das Werk ist übrigens Ludwig van Beethovens Freund Nikolaus Zmeskall von Domanowicz gewidmet, der als einer von Wenigen über die Affaire Bescheid wußte. Es wird häufig *Quartetto serio* (Ernstes Quartett) genannt, und die Bezeichnung stammt in diesem Falle vom Komponisten selbst („Kosenamen“ dieser Art wurden damals sonst oft von anderen Personen, meistens den Verlegern, erfunden). Die Uraufführung ließ vier Jahre auf sich warten: erst 1814 wurde sie vom hervorragenden Violinisten Ignaz Schuppanzigh veranstaltet.

Wer romantisch veranlagt und mit der Entstehungsgeschichte des Quartetts vertraut ist, kann die Musik hochdramatisch und effektiv deuten: „Schreie, Schluchzen, unartikulierte Laute. Eine Darstellung des Schmerzes in vier Sätzen.“ (R. Thiel). Wer aber die Musik nüchtern betrachtet, wird finden, daß sie erstaunlich beherrscht ist, bemerkenswert so, wenn man bedenkt, daß Ludwig van Beethoven ein Kind der Sturm-und-Drang-Zeit war. Der Komponist hatte recht, es ist ein ernsthaftes Werk, aber nicht leidenschaftlich im Sinne der Klaviersonate *Appassionata*, sondern streng wie die um einige Monate früher komponierte *Egmont-Ouvertüre*, mit der der letzte Satz des Quartetts übrigens häufig verglichen wird.

Das Werk ist symphonisch aufgebaut, mit einem ersten Satz in einer Sonatenform der strengsten und konzentriertesten Art. Es folgt ein zweiter Satz, der ein wenig an den entsprechenden Satz der bald nach dem Quartett komponierten *achten Symphonie* erinnert: weder ein langsamer Satz noch ein Scherzo, liedähnlich aufgebaut aber mit großer kontrapunktischer Kunstfertigkeit. Das

wirkliche Scherzo steht an dritter Stelle, und das Tempo ist mit *Allegro assai vivace ma serio* angegeben — von hier stammt also Ludwig van Beethovens „serioso“. Eigentlich haben wir es hier mit einer Kombination von Scherzo und Rondo zu tun, mit zwei verschiedenen, deutlich abgegrenzten Trios. Schließlich das Finale in der Form eines Sonatenrondos, mit dem Egmontartigen Aufbau vom gespannt Dramatischen, bis zum äußersten Triumph.

© **Julius Wender 1995**

Die **Nieuw Sinfonietta Amsterdam** wurde 1988 von einigen Musikern mit einer gemeinsamen Liebe zur Kammermusik gegründet. Es war ihr Ziel, ein Kammerorchester zu schaffen, das ein Spitzenniveau des Ensemblespiels zu erreichen imstande sein sollte. Inzwischen hat die Nieuw Sinfonietta Amsterdam einen Sonderplatz im Musikleben der Niederlande eingenommen, und sie wird insbesondere aufgrund ihres außerordentlichen und charakteristischen Streicherklanges, der Begeisterung und Hingabe der Musiker, und des stets hohen künstlerischen Standards geschätzt.

Eine phantasievolle Programmgestaltung, in einer Kombination von traditionellem Repertoire mit häufigen Ur- und Erstaufführungen holländischer und russischer Werke, führte zu zahlreichen Einladungen, etwa zum Holland-Festival und zu einer Konzertserie im Amsterdamer Concertgebouw. Das Orchester spielt in allen größeren holländischen Rundfunksendern, und erscheint auch regelmäßig im Fernsehen.

Die Nieuw Sinfonietta Amsterdam genießt inzwischen auch einen guten internationalen Ruf, und sie unternahm erfolgreiche Tournees in die USA und die ehemalige UdSSR, sowie nach Deutschland, Italien und Frankreich. Für BIS spielte die Nieuw Sinfonietta Amsterdam Musik von Denisow ein (BIS-CD-518), und es wird eine Gesamtaufnahme der Streichersymphonien von Mendelssohn-Bartholdy gemacht (bereits erhältlich: BIS-CD-643 und BIS-CD-683). Zu den Gastdirigenten, die mit dem Orchester gearbeitet haben, gehören Thomas Zehetmair, Reinbert de Leeuw und Jos van Immerseel, während Håkan Hardenberger, Yo-Yo Ma, Jard van Nes, Roland Pöntinen und Nobuko Imai auf der Liste der Solisten stehen.

**Lev Markiz**, der künstlerische Leiter und Chefdirigent der Nieuw Sinfonietta Amsterdam, wurde in Moskau geboren und begann seine Karriere als Violinist. Er war Konzertmeister und Solist des berühmten Moskauer Kammerorchesters seit dessen Beginn 1955. Später gründete er ein eigenes Kammerorchester, Die Moskauer Solisten, mit dem er unzählige Rundfunkaufnahmen eines Repertoires vom Barock bis zur Gegenwart machte. Er hat auch praktisch alle wichtigen Symphonieorchester der ehemaligen UdSSR dirigiert.

Seit 1981 lebt Lev Markiz in Holland, wo er mehrere Orchester regelmäßig dirigiert. Er erschien als Gastdirigent in fast allen europäischen Ländern, Kanada und Israel. Er macht regelmäßige Aufnahmen für BIS, nicht zuletzt von Musik seines Freundes und ehemaligen Landsmannes Alfred Schnittke.

---

Das Mädchen: Vorüber, ach, vorüber!  
Geh, wilder Knochenmann!  
Ich bin noch jung, geh, Lieber!  
Und rühre mich nicht an.

Der Tod: Gib deine Hand, du schön und zart Gebild!  
Bin Freund und komme nicht zu strafen.  
Sei guten Muts! Ich bin nicht wild,  
Sollst sanft in meinen Armen schlafen.

(La jeune fille implore la Mort de l'épargner tandis que la Mort essaie de la persuader de s'endormir dans ses bras.)

Tout le texte de la chanson de **Franz Schubert** *Der Tod und Das Mädchen* (La Mort et la jeune fille) écrite en 1817 repose sur ce court poème de Matthias Claudius (1740-1815). La chanson servit à son tour de base au **Quatuor à cordes en ré mineur** (D.810) — ou, pour être plus précis, à son second mouvement — et ce quatuor a également assumé le nom de la chanson (un cas parallèle à celui du *Quintette de la truite* de Schubert). Le 31 mars 1824, Schubert écrivit à son ami Leopold Kupelwieser: "Il y a peu de neuf en matière de chansons mais j'ai fait un effort en ce qui a trait au domaine instrumental car j'ai composé deux quatuors pour violon, alto et violoncelle, sans mentionner un octuor, et j'ai l'intention d'écrire un autre quatuor." Nous savons qu'il parlait ici du *Quatuor à cordes en la mineur* (D.804) et de *La Mort et la jeune fille*; c'est pourquoi il est inexplicable que sa date de composition soit souvent donnée comme 1826. C'était cependant au début de cette année-là que la première privée eut lieu, soit bien deux années complètes après sa composition. Schubert entreprit subséquemment quelques révisions, retranchant une partie du premier mouvement et, peu après, deux exécutions du quatuor eurent lieu dans un contexte "officiel". Malheureusement, le public se montra incompréhensif.

Le 21 février 1828, neuf mois avant son décès, Schubert écrivit une lettre à la célèbre maison d'édition B. Schotts Söhne à Mayence (une compagnie qui, encore aujourd'hui, a la réputation de s'intéresser à la musique moderne). Cette lettre

offrait aux éditeurs un nombre considérable de compositions “pour un prix modique avec plaisir”. Le 29 février (un hommage à la rapidité du service postal ces jours-là), l’éditeur répondit obligeamment mais sans vraiment accepter les deux quatuors que Schubert avait offerts — le *Quatuor en sol mineur* et *La Mort et la jeune fille*. Cette dernière pièce ne fut pas publiée avant 1832 et ce, par un autre éditeur, Czerny.

La chanson et le quatuor à cordes ne partagent pas seulement le thème mentionné ci-haut mais encore la même tonalité. On rencontre ici deux “écoles” musicologiques: l’une soutient que Schubert choisit cette tonalité après avoir décidé d’incorporer la chanson dans un quatuor, tandis que l’autre pense que le ré mineur du quatuor porta Schubert à se souvenir de la chanson.

Le quatuor renferme quatre mouvements, un peu comme une symphonie du classicisme tardif. Le mouvement de sonate hautement dramatique du début est suivi d’un mouvement lent — une série de variations au début desquelles nous reconnaissons immédiatement l’introduction du piano de la chanson. Les cinq variations sont en sol mineur comme le thème sauf la quatrième variation qui apparaît en sol majeur transfiguré. Un très rapide scherzo est suivi du finale, *Presto*, en 6/8; la façon dont le quatuor se hâte vers sa fin a été décrite comme une danse macabre.

Vers la fin de la période romantique, avant l’existence de la radio et de la télévision — alors que l’industrie du disque, encore dans son enfance, était incapable de reproduire beaucoup plus que des bruits mécaniques — il était commun de chercher des formes de divertissement musical qui semblent étranges à l’auditeur moderne. On reconstruit surtout toutes sortes possibles d’arrangements, souvent des réductions importantes de partitions orchestrales massives; un excellent exemple de ceci est l’arrangement de *Till Eulenspiegel* de Richard Strauss pour sept (!) instruments. Le contraire pouvait aussi se produire: de la musique de chambre était “amplifiée” de façon à pouvoir être jouée dans d’immenses salles de concert, et c’est peut-être la cause des arrangements de **Gustav Mahler** des deux œuvres sur ce CD. Elles ont été soigneuse-

ment retravaillées et le caractère original des pièces est resté en majeure partie intact.

“La fugace Thérèse, qui prend tout à la légère dans la vie”, est une esquisse de caractère faite par **Ludwig van Beethoven** lui-même, une description qui pourrait difficilement laisser croire que l’auteur était favorablement disposé envers la dame en question. Il s’agit de Therese Malfatti, la jeune fille d’un docteur, pour laquelle le compositeur de 39 ans éprouvait un amour malheureux. On a suggéré que le *Quatuor de la harpe* (son *Quatuor à cordes no 10 en mi bémol majeur* op.74) décrive le début de cet amour; il est cependant certain que le ***Quatuor à cordes no 11 en fa mineur*** op.95 a été écrit à l’ombre de sa fin douloureuse en 1810. De plus, l’œuvre est dédiée à Nikolaus Zmeskall von Domanowicz, un ami du compositeur, un des rares à avoir été au courant de toute l’affaire. La pièce est souvent appelée *Quartetto serio* (Quatuor sérieux) et, dans ce cas, le nom fut donné par le compositeur même (les surnoms de ce genre étaient généralement inventés par d’autres gens, souvent par les éditeurs). La création dut attendre quatre ans; elle finit par être organisée en 1814 par l’éminent violoniste Ignaz Schuppanzigh.

Quiconque à la veine romantique et à la connaissance des origines du quatuor peut interpréter la musique de façon hautement dramatique et saisissante: “Cris, sanglots, sons inarticulés. Une image de la douleur, en quatre mouvements” (R. Thiel). En considérant la musique plus objectivement, nous observerons qu’elle est écrite avec une grande organisation — ce qui est surprenant quand on considère que le compositeur était un produit de l’ère du *Sturm und Drang*. Il est juste de la décrire comme une pièce sérieuse; mais plutôt que d’être passionnée comme la sonate pour piano *Appassionata*, elle est stricte comme l’ouverture *Egmont* — une œuvre écrite quelques mois auparavant, à laquelle le dernier mouvement du quatuor est souvent comparé.

Le quatuor est bâti symphoniquement; la structure de son premier mouvement est une forme sonate de la sorte la plus stricte et la plus concentrée. Le second mouvement fait un peu penser au mouvement correspondant dans la *huitième symphonie* composée peu après le quatuor: il ne s’agit ni d’un mouve-

ment lent ni d'un scherzo, mais il est construit à la manière d'une chanson avec une grande ingéniosité contrapuntique. Le scherzo véritable est placé en troisième et son tempo est indiqué *Allegro assai vivace ma serio*so — c'est ici que le compositeur trouva son terme "serioso". Il s'agit en fait d'une combinaison de scherzo et de rondo avec deux trios différents, nettement séparés. Le finale prend la forme d'une sonate rondo avec une tension dramatique à la *Egmont* menant au triomphe final.

© **Julius Wender 1995**

La **Nieuw Sinfonietta Amsterdam** fut fondée en 1988 par des musiciens passionnés de musique de chambre. Leur but était de créer un orchestre de chambre capable d'atteindre le niveau le plus élevé possible de jeu d'ensemble. La Nieuw Sinfonietta Amsterdam occupe maintenant une place à part dans la vie musicale des Pays-Bas, se distinguant particulièrement par sa sonorité de cordes exceptionnelle et caractéristique, l'enthousiasme et l'engagement de ses membres et son niveau artistique toujours élevé.

Des programmes remplis d'imagination, alliant le répertoire traditionnel à de fréquentes créations (mondiales) d'œuvres hollandaises et russes, attirèrent à l'ensemble plusieurs invitations à participer régulièrement au festival de Hollande et à donner des concerts au Concertgebouw d'Amsterdam. L'orchestre se produit tout aussi régulièrement à la télévision et enregistre pour toutes les stations majeures de la radio hollandaise.

La Nieuw Sinfonietta Amsterdam s'est mérité une excellente réputation sur la scène internationale grâce à des tournées couronnées de succès aux Etats-Unis, en Allemagne, Italie, France et dans l'ex-Union Soviétique. Sur étiquette BIS, la Nieuw Sinfonietta Amsterdam a enregistré de la musique de Denisov (BIS-CD-518) et enregistre présentement l'intégrale des symphonies pour cordes de Mendelssohn (BIS-CD-643 et BIS-CD-683 sont déjà mis sur le marché). L'orchestre a travaillé sous des chefs invités tels que Thomas Zehetmair, Reinbert de Leeuw et Jos van Immerseel tandis que la liste des solistes qu'il a accompagnés renferme Håkan Hardenberger, Yo-Yo Ma, Jard van Nes, Roland Pöntinen et Nobuko Imai.

**Lev Markiz**, le directeur artistique et principal chef de la Nieuw Sinfonietta Amsterdam, est né à Moscou et il commença sa carrière comme violoniste. Il fut premier violon et soliste du célèbre Orchestre de Chambre de Moscou dès les débuts de celui-ci en 1955. Il forma ensuite son propre orchestre de chambre, les Solistes de Moscou, avec lequel il fit d'innombrables enregistrements radiophoniques s'étendant de l'ère baroque à la période contemporaine. Il a dirigé pratiquement tous les orchestres symphoniques importants de l'ex-Union Soviétique.

Lev Markiz vit depuis 1981 en Hollande où il dirige régulièrement plusieurs orchestres hollandais. Il s'est produit comme chef invité dans presque tous les pays européens, au Canada et en Israël. Il enregistre fréquemment sur étiquette BIS, surtout la musique de son ami et ancien compatriote Alfred Schnittke.

---

## Nieuw Sinfonietta Amsterdam

**Franz Schubert, arr. Gustav Mahler**  
**String Quartet in D minor, D. 810,**  
**'Der Tod und das Mädchen'**

### **Violin I**

Candida Thompson (leader)  
Franc Polman  
Arvo Leibur  
Helma Leenhouts  
Alida Schat  
Karen Segal  
Anne Søs Hansen  
Mirjam Steymans

### **Violin II**

Marie-José Schrijner  
Ernst Grapperhaus  
Clara James  
Petra Griffioen  
Jacobine Rozemond  
Michiel Eekhof

### **Viola**

Liesbeth Steffens  
Daniel Raiskin  
Els Goossens  
Elisabeth Smalt  
Arjan Tien

### **Cello**

Koen Schouten  
Maarten Mostert  
Derck Littel  
Michiel Weidner

### **Double Bass**

Anneke Hogenstijn  
Rozemarie Heggen

**Ludwig van Beethoven, arr. Gustav Mahler**  
**String Quartet No. 11 in F minor, Op. 95**

### **Violin I**

Peter Brunt (leader)  
Franc Polman  
Arvo Leibur  
Helma Leenhouts  
Karen Segal  
Anne Søs Hansen  
Nikola Vasiliev  
Hebe Mensinga

### **Violin II**

Marie-José Schrijner  
Ernst Grapperhaus  
Clara James  
Petra Griffioen  
Masha Iakovleva  
Liora Ish-Hurwitz

### **Viola**

Liesbeth Steffens  
Daniel Raiskin  
Els Goossens  
Masha Ferschtman  
Eva Malmbo

### **Cello**

Koen Schouten  
Maarten Mostert  
Michiel Weidner  
Derck Littel  
Jan Insinger

### **Double Bass**

Anneke Hogenstijn  
Rozemarie Heggen

Recording data: 1994-04-19/20 (Franz Schubert) and 1994-06-28/29 (Ludwig van Beethoven) at the Waalse Kerk, Amsterdam, The Netherlands

Recording engineer: Ingo Petry

4 Neumann KM130, 2 Neumann KM131, 2 Neumann KM143 and 1 Neumann KM143 microphones; Studer 961 mixer; Fostex PD2 DAT recorder

**Producer: Ingo Petry**

Digital editing: Siegbert Ernst

Cover text: © Julius Wender 1995

English translation: Andrew Barnett

French translation: Arlette Lemieux-Chené

Photographs: Marco Borggreve

Typesetting, lay-out: Kyllikki & Andrew Barnett, Compact Design Ltd.

Colour origination: Studio 90 Ltd., Leeds, England

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30 Fax: +46 8 544 102 40

info@bis.se [www.bis.se](http://www.bis.se)

© & © 1994 & 1995, BIS Records AB



**Nieuw Sinfonietta Amsterdam**

*Photo: © Marco Borggreve*



**Lev Markiz**

*Photo: © Marco Borggreve*